1 Cour pénale internationale
2 Chambre préliminaire A
3 Situation en République du Kenya — Affaire *Le Procureur c. Paul Gicheru et Philip*
4 *Kipkoech Bett* - n° ICC-01/09-01/15
5 Juge Reine Adélaïde Sophie Alapini-Gansou, en qualité de juge unique
6 Audience de première comparution — Salle d'audience n° 1
7 Vendredi 6 novembre 2020
8 (*L'audience est ouverte à 16 h 00*)
9 M^{me} LA GREFFIÈRE : [16:00:52] Veuillez vous lever.
10 L'audience de la Cour pénale internationale est ouverte.
11 Veuillez vous asseoir.
12 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:01:59] Est-ce que vous m'entendez
13 maintenant ?
14 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS : [16:02:02] Oui, nous vous entendons très
15 bien, Madame la juge.
16 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:02:06] Merci beaucoup.
17 Madame la greffière, est-ce que vous pouvez annoncer l'audience pour laquelle nous
18 sommes ici ?
19 M^{me} LA GREFFIÈRE (interprétation) : [16:02:21] Bonjour, Madame la juge.
20 La situation en République du Kenya dans l'affaire *Le Procureur c. Paul Gicheru et*
21 *Philip Kipkoech Bett* ; référence de l'affaire ICC-01/09-01/15.
22 Et nous sommes en audience publique.
23 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:02:39] Merci beaucoup, Madame la
24 greffière.
25 Je me présente. Je suis Madame la juge Reine Adélaïde Sophie Alapini-Gansou. Et
26 donc, par décision du 2 novembre 2020, la Présidence de la Section préliminaire a
27 formé une Chambre préliminaire composée d'un juge, pour la Section préliminaire,
28 pour exercer les fonctions de la Chambre préliminaire dans cette affaire, cette affaire

1 qui nous réunit ici, et ceci conformément à la règle 165-2 du Règlement de procédure
2 et de preuve telle que modifiée le 10 février 2016, et de la norme 66 *bis* du Règlement
3 de la Cour. J'ai été donc désignée à cette fin et je suis assistée dans ma tâche par
4 M. Zehnder Bruno, membre de l'équipe des juristes de la Chambre préliminaire, et
5 M^{me} GaryAnabel.

6 Je vous souhaite donc à tous et à chacun la bienvenue et je pense que nous irons...
7 nous allons atteindre les objectifs fixés au titre de cette audience de première
8 comparution.

9 Mais avant toute chose, je souhaiterais m'assurer que, Monsieur Gicheru, que vous
10 parlez et comprenez parfaitement l'anglais, et que de ce fait, vous pourrez suivre
11 cette audience au moyen de l'interprétation qui vous est donnée en langue anglaise.

12 M. GICHERU (interprétation) : [16:04:46] Merci, Madame la juge. Je parle
13 effectivement l'anglais.

14 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:04:55] Donc vous pourrez suivre
15 l'audience en anglais ? Vous pouvez bien suivre l'interprétation qui vous est offerte ?

16 M. GICHERU (interprétation) : [16:05:06] Oui, tout à fait.

17 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:05:08] Je vous remercie, Monsieur
18 Gicheru.

19 Je vais maintenant demander aux parties de remplir aussi les formalités d'usage de
20 se présenter, en commençant par le Bureau du Procureur.

21 Mais avant cela, j'aimerais demander à tous et à chacun de parler lentement et de
22 marquer des pauses avant de répondre aux questions qui seront éventuellement
23 posées. Ceci permettra aux interprètes de faciliter... de... d'effectuer leur travail avec
24 efficacité.

25 Donc, Monsieur le représentant du Bureau du Procureur, puis-je à présent vous
26 demander de vous présenter et de présenter les membres de votre équipe ?

27 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:06:05] Bonjour, Madame la juge.

28 Je suis Anton Steynberg, Premier substitut du Procureur, et je représente aujourd'hui

1 la Procureur. Je suis accompagné de la gestionnaire chargée du dossier M^{me} Ramu
2 Bittaye, du substitut du Procureur, Inbal Djalovski et d'une autre substitut du
3 Procureur, M^{me} Alice Zago.

4 Je vous remercie.

5 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:06:36] Je vous remercie, Monsieur
6 le représentant de M^{me} le Procureur.

7 Est-ce que je peux maintenant m'adresser directement à M. Gicheru, parce que j'ai
8 cru comprendre que vous avez souhaité vous représenter vous-même à cette
9 audience-ci. Si tel est le cas, vous voudrez bien le confirmer et confirmer encore que
10 vous voulez vous présenter aujourd'hui sans conseil, parce que vous l'avez souhaité
11 ainsi.

12 Vous avez la parole, Monsieur Gicheru.

13 M. GICHERU (interprétation) : [16:07:12] Madame la juge, je souhaite confirmer que
14 le 6 novembre, à savoir aujourd'hui, j'ai signé une renonciation d'assistance juridique
15 qui se limite à la comparution initiale. Donc, durant cette comparution initiale, je... je
16 me représente tout seul.

17 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:07:42] C'est ce que... c'est ce que
18 nous avons entendu dire et nous sommes « heureuses » du fait que vous l'ayez
19 confirmé ainsi. De toutes les façons, votre droit vous est réservé à tout moment.

20 Maintenant, est-ce que vous pouvez vous présenter, Monsieur Gicheru, selon les
21 formalités d'usage. Vous indiquerez vos nom, prénom, date, lieu de naissance et
22 votre nationalité.

23 M. GICHERU (interprétation) : [16:08:11] Madame la juge, je m'appelle Paul Gicheru.
24 Je suis né le 28 novembre 1972, dans le district de Nandi, en République du Kenya.
25 Je vous remercie.

26 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:08:34] C'est moi qui vous
27 remercie, Monsieur Gicheru.

28 Je voudrais commencer cette audience en précisant qu'il est utile de clarifier la

1 nature et la portée de cette audience. Il est important de rappeler qu'il ne s'agit pas
2 aujourd'hui d'un procès ni d'une audience de confirmation des charges. Il n'y aura
3 pas non plus de questions touchant à la culpabilité ou à l'innocence de M. Gicheru.
4 À cet égard, je voudrais présenter rapidement le déroulé de l'audience.
5 Cette audience sera conduite sur quatre points essentiels, le premier point sera lié à...
6 aux vérifications d'usage, et ceci au terme de certaines dispositions du Statut de
7 Rome. Et ensuite, nous allons revoir un peu les droits qui sont ceux de... du suspect
8 M. Gicheru, et par la suite, ces droits vont certainement inclure son droit à une
9 demande de mise en liberté provisoire. Et après cela, nous allons aborder les
10 questions liées au... à la procédure du dépôt de... du Document contenant les
11 charges. Donc... et de voir dans quelle mesure nous pouvons tenir ou non une
12 audience de confirmation des charges. Et le... la... le... par la suite, nous allons
13 aborder la question de la disjonction des... des... de l'affaire ici, dans la mesure où
14 M. Gicheru, selon le mandat d'arrêt qui est en train d'avoir cours, était avec un autre
15 suspect qui n'est pas là aujourd'hui.
16 Et donc, je vais rapidement aborder le premier point lié aux vérifications d'usage,
17 c'est-à-dire l'identité... votre identité. Et je crois que, à cet égard, vous vous êtes déjà
18 présenté et si c'est bien ce que vous voulez que nous retenions.
19 Et ensuite, je vais vous demander, Monsieur Gicheru, comme cela est exigé par
20 l'article 60 du Statut de Rome, si vous avez été bien informé des faits qui sont mis à
21 votre charge et, en l'espèce, des faits d'atteinte à l'administration de la justice tels
22 que définis et énumérés dans l'article 70 du Statut de Rome.
23 Et donc, je vais demander, pour que vous ayez une idée exacte de ce qui vous est
24 reproché, je demanderais à M^{me} la greffière de lire un peu... de nous énumérer les
25 atteintes à l'administration de la justice qui vous sont imputées dans le mandat
26 d'arrêt qui a été délivré par la Chambre préliminaire II le 10 mars 2015.
27 Madame la greffière, vous pouvez déjà nous énumérer ces... ces atteintes-là.
28 M^{me} LA GREFFIÈRE (interprétation) : [16:12:31] Merci, Madame la juge.

1 Chef 1 : subornation de témoin — article 70-1-c du Statut qui doit être lu en
2 conjonction avec les articles 25-3-a ou, à titre subsidiaire, 25-3-b du Statut.

3 Paul Gicheru est pénalement responsable au sens de l'article 25-3-a en tant
4 qu'auteur... coauteur direct ou, à titre subsidiaire, au sens de l'article 25-3-b,
5 d'avoir... de solliciter et/ou d'encourager le crime de subornation de témoin en
6 payant au témoin P-0397 un million de shillings kenyans et en offrant de payer cinq
7 millions de shillings kenyans au témoin, et ce afin d'influencer le témoin pour qu'il
8 ne témoigne pas à charge. Crime commis entre le mois d'avril 2013 et le mois de
9 janvier 2014 à Eldoret, au Kenya.

10 Chef 2 : subornation de témoin — l'article 70-1 c du Statut qui doit être lu en
11 conjonction avec les articles 25 3-a ou, à titre subsidiaire, 25-3-b du Statut.

12 Paul Gicheru est pénalement responsable, au sens de l'article 25 3-a, en tant que
13 coauteur direct ou, à titre subsidiaire, au sens de l'article 25-3-b, de solliciter et/ou
14 d'encourager le crime de subornation de témoin en offrant ou en payant au témoin
15 P-0516 un pot-de-vin d'au moins 500 shillings kenyans afin d'influencer le témoin
16 pour qu'il ne témoigne pas à charge. Crime qui fut commis entre... ou aux mois
17 d'avril et mai 2013, à Eldoret, au Kenya.

18 Chef 3 : subornation de témoin — l'article 70-1-c du Statut lu en conjonction avec les
19 articles 25-3-a ou, à titre subsidiaire, avec l'article 25-3-b du Statut.

20 Paul Gicheru est pénalement responsable au sens de l'article 25-3-a en tant que
21 coauteur direct ou, à titre subsidiaire, au sens de l'article 25-3-b, d'avoir sollicité
22 et/ou encouragé le crime de subornation d'un témoin en offrant de payer au témoin
23 P-0613 un pot-de-vin et de l'avoir encouragé par le biais d'une offre de travail afin
24 d'influencer le témoin pour qu'il ne témoigne pas à charge. Crime commis entre le
25 mois d'avril et le mois de septembre 2013 et, en autres, à Eldoret, au Kenya.

26 Chef 4 : subornation de témoin — l'article 70-1-c du Statut lu en conjonction avec les
27 articles 25-3-a ou, à titre subsidiaire 25-3-b, du Statut.

28 Paul Gicheru est pénalement responsable au sens de l'article 25-3-a en tant que

1 coauteur direct ou, à titre subsidiaire, au sens de l'article 25-3-b, d'avoir sollicité
2 et/ou encouragé le crime de subornation d'un témoin en offrant de verser au témoin
3 P-0800 un pot-de-vin dont la somme est comprise entre 1,5 millions et 2,5 millions de
4 shillings kenyans, et ce afin d'influencer le témoin pour qu'il ne témoigne pas à
5 charge. Crime commis en juillet 2013 ou aux environs du mois de juillet 2013 et,
6 entre autres, au Kenya.

7 Chef 5 : subornation de témoin — l'article 70-1-c du Statut lu en conjonction avec les
8 articles 25-3-a ou, à titre subsidiaire, 25-3-b du Statut.

9 Paul Gicheru est pénalement responsable au sens de l'article 25-3-a en tant que
10 coauteur direct ou, à titre subsidiaire, au sens de l'article 25-3-b, d'avoir sollicité
11 et/ou encouragé le crime de subornation d'un témoin en offrant au témoin P-0495 le
12 paiement d'un pot-de-vin de 2,5 millions de shillings kenyans ainsi que... un
13 encouragement par le biais d'une offre de travail en échange du retrait du témoin
14 sur la liste des témoins à charge. Crime commis en septembre 2013 ou aux environs
15 du mois de septembre 2013, au Kenya.

16 Chef 6 : subornation de témoin — l'article 70-1-c du Statut lu en conjonction avec les
17 articles 25-3-a ou, à titre subsidiaire, 25-3-b du Statut.

18 Paul Gicheru est pénalement responsable au sens de l'article 25-3-a en tant que
19 coauteur direct ou, à titre subsidiaire, au sens de l'article 25-3-b d'avoir sollicité et/ou
20 encouragé le crime de subornation d'un témoin en offrant au témoin P-0536 le
21 paiement d'un pot-de-vin d'au moins 1 million de shillings kenyans ou au moins
22 1,4 millions de shillings kenyans, et ce en échange du retrait du témoin sur la liste
23 des témoins à charge. Crime commis entre « le » mois de mai et août 2013.

24 Merci, Madame la juge.

25 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:19:20] Merci, Madame la greffière.

26 Nous continuons toujours sur le registre des vérifications. Monsieur Gicheru, avez-
27 vous bien compris les chefs d'accusation portés contre vous ? Je vous prie de vous
28 lever...

1 M. GICHERU (interprétation) : [16:19:41] (*Intervention non interprétée*)

2 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:19:42] S'il vous plaît, une seconde,
3 voilà. Si... là, là, on ne vous voit pas correctement et j'ai bien... j'ai bien envie de vous
4 faire grâce du fait de vous lever à chaque fois, parce qu'il faut que je vous voie. Et
5 donc, si je n'arrive pas à vous voir correctement, je vous proposerais de vous asseoir.
6 Vous entendez ?

7 M. GICHERU (interprétation) : [16:20:15] Merci, Madame la juge. Je peux rester
8 debout ou je peux m'asseoir, mais étant donné que M^{me} la juge ne peut pas me voir,
9 je peux vous à fait me rasseoir.

10 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:20:27] Oui, asseyez-vous, s'il vous
11 plaît, ça me permet de vous voir correctement. Merci.

12 Et donc, je réitère ma question de tout à l'heure. Est-ce que vous avez compris les
13 chefs d'accusation portés contre vous ?

14 M. GICHERU (interprétation) : [16:20:41] Madame la juge, j'ai bien compris les
15 crimes qui me sont reprochés... les crimes allégués qui me sont reprochés. Je les ai
16 compris.

17 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:20:59] Je vous remercie.

18 Et toujours sur le même registre, je voudrais vérifier si vous avez été bien informé de
19 l'ensemble de vos droits qui vous sont reconnus au titre du Statut de Rome, en
20 particulier en son article 67.

21 Est-ce que vous avez été informé de ces droits Monsieur Gicheru ?

22 M. GICHERU (interprétation) : [16:21:28] Madame la juge, le 3 novembre, un
23 représentant du Greffe m'a informé au sujet de mes droits au titre de l'article 67. Et je
24 confirme ainsi, maintenant, que des explications au sujet de ces droits m'ont été
25 fournies.

26 Merci beaucoup.

27 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:21:57] C'est moi qui vous remercie,
28 mais nous remplirons le formalisme habituel en vous rappelant certains de ces droits

1 — l'excès de bien ne nuit pas.

2 Donc, vous avez, au titre... au titre de... de... des droits prévus à l'article 67 du Statut
3 de Rome, le droit d'être informé, dans le plus court délai et de façon détaillée, de la
4 nature, de la cause et de la teneur des charges levées contre vous dans une langue
5 que vous comprenez et parlez parfaitement. Vous avez donc le droit de disposer de
6 l'assistance gratuite d'un interprète compétent et bénéficiaire des traductions
7 nécessaires pour satisfaire aux exigences de l'équité.

8 Vous avez le droit à la présomption d'innocence jusqu'à ce que votre culpabilité soit
9 établie au-delà de tout doute raisonnable. Et ce sera à l'Accusation qu'incombe la
10 charge de la preuve de votre culpabilité potentielle. Vous avez également le droit de
11 ne pas vous voir imposer le renversement du fardeau de la preuve ni la charge de la
12 réfutation.

13 Monsieur Gicheru vous avez le droit de disposer du temps et des facilités nécessaires
14 à la préparation de votre défense et de communiquer librement et confidentiellement
15 avec le conseil de votre choix lorsque vous l'aurez fait.

16 Vous avez aussi le droit d'être présent à votre procès, de vous défendre vous-même,
17 comme vous êtes en train de le faire à ce stade préliminaire — droit que vous exercez
18 déjà aujourd'hui —, ou de vous faire assister par le défenseur de votre choix par la
19 suite.

20 Vous avez le droit d'être jugé sans retard excessif.

21 Vous avez le droit de garder le silence et de ne pas être forcé de témoigner contre
22 vous-même, ou de vous avouer coupable.

23 Vous avez le droit de faire des déclarations dans le cadre de votre défense, sans
24 prêter serment.

25 Outre toute autre communication prévue au Statut, le Procureur doit vous
26 communiquer, dès que cela est possible, les éléments de preuve qui tendent à vous
27 disculper, qui tendent à atténuer votre culpabilité, ou qui pourraient entamer la
28 crédibilité des éléments de preuve à charge.

1 Monsieur Gicheru, ceci dit, je m'adresse à vous une nouvelle fois.

2 Est-ce que vous avez des observations à nous formuler sur les conditions de votre
3 remise à la Cour pénale internationale ainsi que sur les conditions de votre détention
4 au siège de la Cour à La Haye depuis votre arrivée ?

5 Je vous demande de ne pas vous lever parce que j'ai toujours envie de vous voir
6 intervenir. Merci.

7 M. GICHERU (interprétation) : [16:25:58] Merci, Madame la juge.

8 Alors, eu égard aux conditions de reddition, je souhaite confirmer, à l'intention de la
9 Cour, que ce fut une reddition volontaire de ma part. Et je me suis, dans un premier
10 temps, rendu auprès des... rendu aux autorités néerlandaises le 2 novembre 2020.
11 Cela a été fait de façon absolument volontaire, sans qu'aucune contrainte ne me soit
12 imposée. Et je l'ai fait de façon volontaire, Madame la juge. Donc, il n'y a pas eu de
13 menace à mon égard, il n'y a pas eu de contrainte.

14 Pour ce qui est des conditions de détention, Madame la juge, je dois vous dire que je
15 suis bien traité, j'ai été bien traité. Je n'ai aucun grief en ce qui concerne les
16 conditions et en ce qui... je n'ai aucun grief à l'encontre des responsables de la
17 structure où je me trouve. Et les autorités néerlandaises ont été particulièrement...
18 m'ont beaucoup aidé. Donc, je n'ai aucun grief à ce sujet.

19 Et je vous remercie, Madame la juge.

20 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:27:36] Je vous remercie, Monsieur
21 Gicheru, pour cette... pour cette réponse, et bonne note en est prise.

22 J'aborderai, toujours au titre de vos droits, la question liée à votre... à une éventuelle
23 demande de mise en liberté provisoire.

24 Et donc, en vertu de l'article 60 du Statut de Rome, je dois m'assurer que vous avez
25 été informé de... de votre droit de formuler une demande de mise en liberté
26 provisoire en attendant d'être jugé. Mais, d'ores et déjà, sachez que si vous présentez
27 une telle requête, elle devrait être une requête écrite, et le Procureur, pour sa part,
28 sera invité à présenter ses observations avant que la Chambre n'avise.

1 Donc, voilà un peu ce que je voudrais vous dire au titre des droits qui sont les vôtres
2 en tant que suspect devant la Cour pénale internationale.

3 Et ceci dit, je voudrais aborder le... les questions relatives à la procédure de
4 confirmation des charges et à une éventuelle audience de confirmation des dites
5 charges. Donc, nous sommes, maintenant, bien convaincus que vous avez été
6 informé des atteintes à l'administration de la justice qui vous sont imputées et des
7 droits que vous reconnaît le Statut pour votre défense.

8 Et s'agissant des questions... c'est-à-dire celles liées à la procédure de confirmation
9 des charges à venir et aux éventuelles... et à l'éventuelle audience de confirmation de
10 charges, la règle 121-1 du Règlement de procédure et de preuve prévoit que, lors de
11 la première comparution, la Chambre préliminaire fixe la date à laquelle elle entend
12 tenir son audience de confirmation des charges.

13 Mais, ici, je voudrais rappeler la procédure particulière applicable aux affaires
14 portant sur les atteintes à l'administration de la justice visées à l'article 70 du Statut.
15 Et, à cet égard, la règle 165-3 du Règlement de procédure et de preuve énonce que
16 les affaires relatives à l'article 70 du Statut, et aux fins de l'article 61, « une Chambre
17 préliminaire peut trancher toute question sur la base de conclusions écrites et sans
18 tenir d'audience, à moins que l'intérêt de la justice n'exige qu'il en soit autrement. »

19 Et, là, la Chambre considère, pour l'instant, qu'au vu de la nature et de l'étendue de
20 cette affaire, la tenue d'une audience de confirmation des charges n'est pas
21 nécessaire. Néanmoins... Néanmoins, je voudrais appliquer la logique contenue à la
22 règle 121-1 du Règlement de procédure et de preuve qui vise à prévoir un calendrier
23 pour la marche de la procédure, notamment au bénéfice du suspect. C'est pourquoi,
24 dès à présent, je souhaite fixer une date pour le dépôt par le Procureur de son
25 Document contenant un état détaillé des charges et de l'inventaire des preuves.

26 Vous voulez intervenir à ce... à ce stade-ci ? Sinon, je vous donnerai la parole par la
27 suite.

28 Donc, après avoir tenu compte, entre autres, de la nécessité de donner aux parties le

1 temps de se préparer, des circonstances particulières liées à la crise sanitaire que
2 nous vivons actuellement, de la nature et de l'étendue de l'affaire toujours telles que
3 décrites dans le mandat d'arrêt, mais aussi du droit du suspect d'être jugé sans
4 retard excessif, je fixerai la date du dépôt du Document contenant un état détaillé
5 des charges ainsi que l'inventaire des preuves sur lesquelles le Bureau du Procureur
6 entend s'appuyer au 12 février 2021. Et la Défense, si elle le souhaite, pourra déposer,
7 en vertu de la règle 121-6 du Règlement de procédure et de preuve, des éléments de
8 preuve ainsi qu'un inventaire de ces éléments de preuve, au plus tard
9 le 26 février 2021.

10 Je continue sur la même lancée. La Défense, si elle le souhaite, pourra déposer en
11 vertu de... Non, non. Les... Les... Les parties pourront, ensuite, présenter des
12 conclusions écrites, vice versa, jusqu'au 15 mars 2021 au plus tard, soit 30 jours après
13 le dépôt du Document contenant les charges. Et après cela, le Procureur aura
14 jusqu'au 22 mars 2021 pour présenter une conclusion écrite... une réponse du moins,
15 une réponse aux conclusions écrites de la Défense. Et, enfin, comme cela devrait se
16 faire de droit, la Défense aura jusqu'au 29 mars 2021 pour répondre aux conclusions
17 du Procureur.

18 La date... La date du dépôt du Document contenant les charges pourra être reportée
19 par la Chambre, en fonction de l'évolution de la procédure, soit d'office, soit à la
20 demande du Procureur ou à la demande de la Défense. La Chambre statuera sur
21 toute demande écrite et motivée présentée à cette fin.

22 Donc, pour le bon déroulement de la procédure, j'estime qu'il est également
23 important de vous demander, Monsieur le représentant de la Procureur, de déposer
24 des observations sur l'état de progression de votre enquête et sur la divulgation des
25 éléments de preuve, et aussi sur les questions relatives à la protection des témoins.
26 Vous devriez déposer ces observations le 18 novembre 2020 au plus tard.

27 Et donc... Et pour faire d'une pierre plusieurs coups, j'aborderai rapidement la
28 question relative aussi au... au second suspect au titre du mandat d'arrêt, et pour que

1 nous voyions ensemble dans quelle mesure nous pouvons disjoindre ou non les
2 deux procédures relatives aux suspects, et tenant surtout compte du fait que l'un des
3 suspects est devant nous ici et que M. Philip Kipkoech Bett est toujours en fuite. Et
4 donc, au terme de l'article 64-5 du Statut, il nous est possible de... d'ordonner la
5 jonction ou la disjonction, selon le cas, des charges portées contre plusieurs accusés.
6 Et donc, c'est pourquoi je souhaiterais recueillir de votre part, de la part des parties,
7 de la part du Procureur, mais aussi de la part de... de M. Gicheru, des observations
8 sur la possibilité d'opérer une disjonction des deux affaires. Et à cet égard, je propose
9 que le Procureur dépose, s'il le souhaite ses observations le 20 novembre 2020 au
10 plus tard, même s'il y a quelque chose à dire là-dessus tout de suite. Et la Défense, si
11 elle le souhaite, pourra y répondre jusqu'au 26 novembre 2020 au plus tard. J'espère
12 que j'ai été assez claire.

13 Et donc, voilà un peu ce que je... je voulais dire s'agissant du déroulé de notre
14 audience. J'ai abordé les questions point par point, et je voudrais, à ce stade-ci,
15 puisque nous sommes à une audience de... de première comparution... il n'y avait
16 pas grand-chose à dire, mais il fallait s'assurer de ce que certaines formalités ont été
17 remplies et que certaines vérifications ont été bien faites, et que nous avons une
18 projection pour la suite de la procédure.

19 Mais avant de lever l'audience, si, Monsieur le Procureur... Monsieur le représentant
20 de la Procureur, vous avez quelque chose à nous dire, nous sommes tout ouïe, et
21 nous pourrions aussi donner la parole à... à M. Gicheru à la fin.

22 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:39:56] Merci beaucoup, Madame la juge.

23 Merci de me donner l'occasion de prendre la parole ici devant la Cour. Il y a
24 plusieurs questions que je voudrais aborder avec vous.

25 Et pour commencer, il y a une question que je voudrais aborder, peut-être plus par
26 un excès de prudence qu'autre chose, en présence de la Chambre et du suspect,
27 M. Gicheru, il s'agit d'une écriture qui a été présentée par le Bureau du conseil public
28 de la défense, l'OPCD, un peu plus tôt dans la journée et qui remettait en question la

1 validité de la Cour ici présente et du juge unique. Alors, je sais que c'est une écriture
2 qui a été écartée par la Division préliminaire, parce que Celle-ci avait été déposée
3 devant la mauvaise autorité, mais on n'a pas, en Cour, abordé la question sur le
4 fond. Alors, si cette demande devait être à nouveau déposée, le Procureur répondra
5 sur le fond. Mais encore une fois, si les allégations du Bureau du conseil public pour
6 la Défense sont exactes, ça aurait, évidemment, beaucoup de conséquences sur la
7 validité de la procédure actuelle.

8 Dans ces circonstances, le Procureur pense qu'il serait souhaitable que cela soit
9 abordé en présence du suspect et qu'il soit invité à présenter des écritures ou, en tous
10 les cas, confirmer qu'il préfère être cité ici, devant cette Chambre-ci plutôt que
11 d'attendre un report devant une autre Chambre qui devrait être à nouveau
12 constituée.

13 Nous, en tant que Procureur, nous disons qu'il est habituel qu'une première
14 comparution se fasse devant un juge unique et que, en somme, cela n'influence par
15 les droits du suspect puisque le juge unique a été désigné par la Chambre
16 préliminaire et à laquelle l'affaire avait été donnée.

17 Par contre, si on devait reporter ce genre d'audience, eh bien, cela ne ferait que
18 prolonger la détention préventive du suspect et, à la lumière de ce que nous avons
19 poursuivi, cela irait en sens contraire à ses propres droits et ses propres intérêts.
20 Alors, je vous demanderais, Madame la juge, de demander au suspect s'il est
21 d'accord que la Chambre poursuive ici et s'il se soumettra aux décisions qui seraient
22 prises pour poursuivre.

23 Et avant de vous rendre la parole, j'ai aussi quelques commentaires à faire sur la
24 représentation juridique ainsi que la liberté conditionnelle ou intérimaire. Mais je
25 pourrais peut-être demander que nous passions en audience à huis clos parce que je
26 devrais faire référence à des écritures qui le fut... qui furent soumises à titre
27 confidentiel.

28 Merci.

1 M. GICHERU (interprétation) : [16:43:56] Puisque M. Steynberg m'a donné la parole
2 et m'a posé une question par rapport à son premier commentaire...

3 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:44:08] Monsieur... Monsieur
4 Gicheru, je vous donnerai la parole, ne vous en faites pas. Je vous donnerai la parole,
5 ne vous en faites pas...

6 M. GICHERU (interprétation) : [16:44:18] *Thank you.*

7 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:44:20] Oui. Je voudrais juste
8 répondre rapidement au... à... au représentant du Procureur pour dire que, comme il
9 l'a si bien expliqué tout au début de son intervention, la question... la première
10 question soulevée par lui relève du fond... du fond de... de l'affaire qui nous est
11 soumise ici. Et je crois que, pour l'instant, comme vous l'avez si bien dit, nous
12 sommes à un stade vraiment, vraiment préliminaire, préalable. Et c'est... Et puis la
13 décision qui a été... qui... qui... qui a nommé le juge de la Chambre A est une décision
14 administrative et elle court... elle a... elle court jusqu'à ce que... jusqu'à preuve du
15 contraire ou bien jusqu'à ce qu'une... jusqu'à nouvel ordre. Et donc, je lui donnerai la
16 parole le moment venu, mais voilà.

17 Et comme vous avez dit aussi que vous voudriez montrer des choses à... c'est-à-dire
18 que vous voudriez que nous allions à huis clos, c'est sur... c'est sur quelle question,
19 s'il vous plaît ? C'est sur quelle question ?

20 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:45:39] Ce n'est pas maintenant, tout de suite,
21 mais un peu plus tard.

22 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:45:45] Ah ! O.K. D'accord. Merci.
23 Un peu plus tard, pas à cette audience-ci, n'est-ce pas ? Pas à cette audience-ci ? Je
24 vous remercie.

25 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:45:52] *No.*

26 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:45:54] Donc, si vous n'avez plus
27 rien à dire, je voudrais demander à M. Gicheru s'il a des observations à faire pour
28 que nous puissions clôturer cette audience.

1 M. GICHERU (interprétation) : [16:46:08] Madame la juge, Madame la juge, vous
2 m'entendez, Madame ?

3 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:46:18] Oui, je vous entends. Oui,
4 oui, je vous entends, je vous entends, Monsieur Gicheru.

5 M. GICHERU (interprétation) : [16:46:23] Donc, j'ai des observations à faire.

6 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:46:25] Oui, je vous entends.

7 M. GICHERU (interprétation) : [16:46:26] J'ai, en effet, des commentaires à faire.
8 Vous avez abordé la question de la... l'audience de confirmation des charges. Et les
9 chefs d'inculpation, d'ailleurs, me furent lus à haute voix. Je voudrais, d'ailleurs, que
10 ce soit consigné par écrit.
11 Je voulais vous dire, je n'ai pas l'intention d'accepter les charges sous l'article 65, et
12 afin que les choses soient claires, il y a une chose que je voudrais déclarer.
13 Tel que celles-ci, donc, me furent lues, les présumées accusations qui ont été lues ne
14 sont pas vraies, ne sont pas correctes. En fait, il y en avait six, elles sont toutes
15 erronées.
16 Et vous nous avez, d'ailleurs, donné un calendrier de confirmation et je suis tout à
17 fait satisfait. Je suis tout à fait d'accord avec ce calendrier.
18 S'agissant de la liberté... libération provisoire, eh bien, comme l'a dit M. Steynberg,
19 qui souhaiterait passer à huis clos partiel là-dessus, donc je parlerai plus tard...
20 Et s'agissant de la question de savoir si votre Chambre doit continuer à gérer cette
21 question, et ce malgré l'opposition qui a été émise, moi, je suis tout à fait d'accord
22 que la Chambre poursuive, d'autant qu'il y a déjà une décision qui a été prise par le
23 Tribunal préliminaire en confiant cette affaire à cette Chambre-ci. Et donc, je pense
24 que, en l'état, il est tout à fait normal que la procédure se poursuive dans cette
25 Chambre-ci. Et je suis tout à fait d'accord avec vous, Madame la Présidente, il s'agit
26 ici d'une question administrative, et cette Chambre est tout à fait autorisée à
27 poursuivre.
28 Voilà, en tous les cas, pour l'heure, les commentaires que je voulais faire. Et je vous

1 remercie de m'avoir donné la parole.

2 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:49:21] (*Intervention non interprétée*)

3 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:49:23] Merci, Monsieur Gicheru.

4 Nous prenons bonne note de vos observations.

5 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:49:32] Madame la Présidente, je suis
6 absolument navré de vous avoir interrompu.

7 Je vais prendre les autres questions que je voulais discuter ici.

8 Je voulais rapidement faire des observations sur la représentation légale. Certes,
9 M. Gicheru a tout à fait le droit de se représenter lui-même, mais j'ai pu voir, dans
10 certaines écritures auprès du Greffe, que M. Gicheru a déclaré : « Je pourrai revoir
11 ma position lors de comparutions à venir. » Fin de citation. Alors, le Procureur est
12 tout à fait d'accord que M. Gicheru est un éminent juriste dans sa juridiction, mais
13 nous sommes tous conscients que les procédures ici, devant cette Cour, sont
14 particulièrement complexes et compliquées, et je ne suis pas convaincu que
15 M. Gicheru ait vraiment pu prendre conscience de la taille et de la complexité des
16 affaires ici, en Chambre préliminaire, en parlant, entre autres, de tous les outils
17 informatiques, par exemple, les écritures qui doivent être déposées, la divulgation
18 d'éléments, et cetera. Et je ne peux que vous demander, Madame la juge, de
19 conseiller à M. Gicheru de désigner un conseil le plus tôt possible, et surtout si
20 celui-ci doit pouvoir répondre au calendrier qui a été décidé, ici, par cette Chambre.
21 En effet, si tout cela devait traîner, je peux imaginer tous les problèmes logistiques
22 que l'on aurait s'il faut procéder à des divulgations d'éléments alors qu'on se trouve
23 dans un pays qui se trouve à des milliers de kilomètres.

24 Alors, je vous demande, Madame le juge, de conseiller à l'accusé qu'il y va de son
25 intérêt d'être représenté et peut-être que le Procureur demanderait à la Chambre de
26 désigner un conseil s'il ne choisissait pas de le faire lui-même, spontanément. Mais
27 ça, c'est quelque chose que nous devrions alors aborder ultérieurement, à une autre
28 date.

1 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:52:16] Merci, Monsieur le
2 représentant du Procureur.

3 Monsieur Gicheru, vous avez bien écouté... vous avez bien suivi les observations
4 de... de M. le représentant du Procureur. Qu'est-ce que vous avez à y dire ? Vous
5 avez une réponse à apporter à ces observations ?

6 M. GICHERU (interprétation) : [16:52:44] Madame la juge, je suis très touché par les
7 préoccupations partagées par M. Steynberg quand il s'est adressé à vous. Et c'est vrai
8 que soit je me représente, soit je serais représenté par un conseil. Pour le moment,
9 pour moi, toutes les possibilités sont encore ouvertes à moi. Je me rends bien compte
10 que cela vous inquiète, mais c'est une question que j'aborderai en temps voulu et en
11 temps utile.

12 Merci beaucoup.

13 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:53:24] (*Début de l'intervention*
14 *inaudible*) Monsieur Gicheru, c'est ce que j'ai cru comprendre à travers les échanges
15 que nous avons eus. De toutes les façons, la porte du choix d'un conseil vous est
16 toujours ouverte et cela fait partie du principe sacro-saint du droit à un procès
17 équitable. Donc, cette porte-là vous est toujours ouverte.

18 Et je suis aussi d'avis à ce que, face à la complexité des procédures devant... devant la
19 Cour pénale internationale, qu'on puisse vous conseiller de prendre un conseil de
20 votre choix, mais vous avez tout le temps de le faire. Merci.

21 Et donc...

22 (*Discussion entre la juge et son assistant*)

23 Nous approchons petit à petit de la fin de cette audience de... de première
24 comparution. Mais je voudrais quand même, avant que nous ne nous séparions, que,
25 s'il y a des observations, Monsieur le... Monsieur le représentant du Procureur, vous
26 pourriez peut-être mettre vos observations sur la question de la compétence du
27 juge... de la nomination... enfin, du juge unique nommé et aussi sur... sur les
28 questions liées à la représentation du suspect ou de l'accusé devant la Cour pénale

1 internationale, que vous pourriez, peut-être, nous produire ces observations-là par
2 écrit. Ça permettrait aussi à... le temps que nous prendrons aussi permettra à
3 M. Gicheru de nous confirmer ou non ce... ses dernières observations, c'est-à-dire
4 celles liées au fait qu'il ne trouve aucun inconvénient à ce que le juge unique se
5 penche sur son cas, et que sur la question de la représentation, qu'il aura tout le
6 temps d'y réfléchir et de décider à bonne date.

7 Et donc, voilà ce que je voulais... je voulais suggérer pour que, vraiment, nous
8 puissions avancer dans cette... dans cette procédure. Au regard même du fait que
9 l'accusé... le suspect, du moins... à ce stade-ci, le suspect, lui-même, comme il a dit,
10 c'est lui-même qui s'est rendu, je pense que nous ne gagnerons pas à ce que les
11 choses traînent à son préjudice.

12 M. STEYNBERG (interprétation) : [16:57:18] Comme la Cour l'a demandé, je le ferai
13 et je le ferai le plus rapidement possible.

14 Il y a une autre question que j'aurais voulu aborder avant de passer à la libération
15 intermédiaire ou intérimaire et préventive. J'ai pris bonne note du fait que vous avez
16 demandé que l'on dépose, d'ici le 18 novembre, un rapport sur l'état d'avancement
17 des travaux en matière de divulgation. Mais j'aimerais attirer l'attention de la
18 Chambre sur les faits suivants : avant que l'on puisse procéder à une divulgation en
19 toute sécurité, il y a d'autres questions qui doivent être prises en charge, et je pense
20 ici à trois protocoles qui doivent être terminés avant que nous ne commençons à
21 publier. Et donc, je peux informer la Chambre que notre premier jeu de documents à
22 divulguer sont déjà là et sont prêts à être déposés, mais il faut avoir ces trois
23 protocoles.

24 Bon, il y a d'abord le protocole sur le prétoire électronique, qui est un sujet
25 d'actualité. Le Procureur pourrait présenter ce protocole aujourd'hui le plus
26 versant (*sic*), c'est le 0205-0120-116 annexe 1, et c'est un protocole qui doit être
27 adopté ; et puis il y a le protocole sur les expurgations qui doit, lui aussi, être
28 déposé ; ainsi que le protocole sur la gestion des informations confidentielles

1 pendant les enquêtes et les contacts entre les parties et les participants et les témoins
2 par les deux parties.

3 Voilà. Ce sont des observations que je... je voulais faire ici, mais je m'en remets à
4 vous, Madame la juge. Peut-être ne faut-il pas répondre maintenant, mais puis-je
5 vous inviter à passer rapidement à huis clos partiel, parce qu'il y a des choses sur
6 lesquelles j'aimerais revenir et qui font l'objet de classification qui ne me permettent
7 pas de les aborder en public ? Donc, je voudrais passer à huis clos partiel.

8 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [16:59:51] Oui, vous... nous pouvons...
9 nous pouvons le faire.

10 Madame la greffière, vous pouvez nous y aider ?

11 *(Passage en audience à huis clos partiel à 17 h 00)*

12 M^{me} LA GREFFIÈRE (interprétation) : [17:00:15] Nous sommes à huis clos partiel,
13 Madame la juge.

14 (Expurgée)

15 (Expurgée)

16 (Expurgée)

17 (Expurgée)

18 (Expurgée)

19 (Expurgée)

20 (Expurgée)

21 (Expurgée)

22 (Expurgée)

23 (Expurgée)

24 (Expurgée)

25 (Expurgée)

26 (Expurgée)

27 (Expurgée)

28 (Expurgée)

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28

Page expurgée – Audience à huis clos partiel

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28

Page expurgée – Audience à huis clos partiel

1 *(Passage en audience publique à 17 h 06)*

2 M^{me} LA GREFFIÈRE (interprétation) : [17:06:52] Nous sommes en audience publique,
3 Madame la juge.

4 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [17:06:58] Merci beaucoup, Madame la
5 greffière.

6 Monsieur le représentant de M^{me} le Procureur, je vous donne la parole sur la
7 question liée à la disjonction.

8 M. STEYNBERG (interprétation) : [17:07:12] Merci, La juge.

9 L'Accusation prend note du point de vue de la Chambre à ce sujet. L'Accusation ou
10 le Procureur n'a aucune objection à la disjonction. Et si l'autre suspect venait à être
11 arrêté entre-temps, l'Accusation aura toujours la possibilité de demander à ce qu'il y
12 ait à nouveau jonction, sous réserve, bien entendu, du droit de l'accusé à avoir un
13 procès avec célérité.

14 Alors, à moins que la Chambre ne nous ordonne des instructions, nous ne voyons
15 pas pourquoi nous ne pourrions pas présenter à cet égard des écritures, donc, que
16 nous pourrions... nous pourrions le faire tout à fait.

17 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [17:08:03] Justement, c'est pour cela
18 que je demandais votre avis et des écritures dans ce sens pourraient nous renforcer
19 dans notre position.

20 *(Début de l'intervention inaudible)*... quand je fixais les délais tout à l'heure, vous allez
21 revoir un peu dans vos écritures les délais pour que vous puissiez déposer des
22 observations sur tel ou tel sujet de droit lié à la présence de M. Gicheru à la Cour
23 pénale internationale. Et donc, vous pourrez le faire rapidement pour que nous
24 puissions rester dans des délais raisonnables.

25 Donc, Monsieur Gicheru, je voudrais vous donner la parole en dernier lieu. Est-ce
26 que vous avez encore quelque chose à ajouter à vos observations ?

27 M. GICHERU (interprétation) : [17:09:19] J'ai juste une observation à faire au sujet de
28 la dernière question soulevée par M. Steynberg. Je suis du même avis que lui. Nous

1 pouvons tout à fait procéder à la disjonction des instances. Et pour une raison
2 fondamentale, nous ne savons absolument pas quand l'autre accusé procédera à une
3 reddition volontaire. Donc, c'est le... mon point de vue pour le moment.
4 Et je suis également d'accord avec les observations de la Cour, nous pouvons tout à
5 fait présenter des observations par écrit pour renforcer nos points de vue.
6 Ceci étant dit, je n'ai plus rien d'autre à dire à ce sujet.

7 M^{me} LA JUGE UNIQUE ALAPINI-GANSOU : [17:10:12] Je vous remercie infiniment,
8 Monsieur... Monsieur Gucheru.... Gicheru. Et je crois que ceci met fin à notre
9 audience de première comparution dans l'affaire vous concernant.

10 Je voudrais, à cette étape-ci, dire merci à tous les participants à cette audience, les
11 interprètes, les sténotypistes, les techniciens et autres personnes sans lesquelles cette
12 audience n'aurait pas pu avoir lieu. Et donc, je vous remercie à nouveau.

13 Je vous souhaite aussi très bon courage par ces temps difficiles que nous traversons
14 au titre de la crise sanitaire,
15 Et donc, à cet égard, je dis que l'audience est levée.

16 M^{me} LA GREFFIÈRE (interprétation) : [17:11:18] Veuillez vous lever.

17 (*L'audience est levée à 17 h 11*)